

Notation

Général : <a> = graphie ; [a] = réalisation phonétique ; /a/ = catégorie phonologique





























Dans la transcription phonétique : [:] = long ; [.] = non syllabique ; ['a] = tonique 1 ; [.] = tonique 2

Dans le corps du texte : accent tonique 1, accent tonique 2

Section 1 : pages 1 à 14

The first martian in a long time - Le premier martien depuis longtemps

Anglais (received pronunciation), alphabet phonétique international (API)

API	Exemples 	Description	API	Exemples 	Description
[ə]	<i>sofa</i> ['sɒfə] 	Central, moyen, non arrondi	[ʌ]	<i>mud</i> ['mʌd] 	[ɔ] de  <i>fort</i> désarrondi
[ə]	<i>muffled</i> ['mʌfəld] 	[ə] réduit vers la consonne	[ɔ:]	<i>storm</i> ['stɔ:m] 	[ɔ] de  <i>fort</i> , lèvres + arrondies
[ɜ:]	<i>bird</i> ['bɜ:d] 	[ə] + ouvert et en avant	[ʊ]	<i>could</i> ['kʊd] 	Entre [ə] et [u] de  <i>cou</i>
[ɛ]	<i>step</i> ['stɛp] 	 <i>près</i>	[dʒ]	<i>jungle</i> ['dʒʌŋɡl̩] 	 <i>jeep</i>
[e]	<i>rain</i> ['reɪn] 	+ fermé, seulem ^t dans [eɪ]	[ŋ]	<i>jungle</i> ['dʒʌŋɡl̩] 	 <i>parking</i> (sans [g] si final)
[ɪ]	<i>bit</i> ['bɪt] 	Entre [ə] et [i] de  <i>lit</i> *	[θ]	<i>three</i> ['θri:] 	Air entre langue et dents du haut
[æ]	<i>that</i> [ðæt] 	 <i>pas</i> + langue avancée	[ð]	<i>that</i> [ðæt] 	[θ] + voisé
[ɑ:]	<i>mars</i> [mɑ:z] 	[ɑ] de  <i>pâte</i> + long	[ʃ]	Mesures 23-24	 <i>chat</i>
[ɒ]	<i>on</i> [ɒn] 	[ɑ] + lèvres arrondies	[h]	Après [p, t, k]	Aspiration de la consonne (+ air)

* Mieux vaut trop [ə] que trop [i]

'saɪləns ɒn 'mɑ:z 'bætəd baɪ 'sɒlə 'wɪndz
silence on mars battered by solar winds
silence sur Mars balayée par solaires vents

silence sur Mars balayée par les vents solaires

ænd 'sændstɔ:mz 'ɛ:(ə)
and sandstorms air
et tempêtes de sable air

et les tempêtes de sable un air

wɪ 'ðaʊt 'ɛ:(ə) ʌn 'brɪ:ðəbəl 'mʌfəld 'vɔɪsɪz
without air / unbreathable / muffled voices
sans air / irrespirable / étouffées voix

sans air / irrespirable / voix étouffées

ðə 'sʌn 'sets 'dɑ:kli ɒn θi: 'empti 'oʊjən
the sun sets darkly on the empty ocean
le soleil se couche sombrement sur le vide océan

le soleil se couche, sombre, sur l'océan vide

'endləs 'væli:z rɪ'kɔ:l trɪ'mendəs 'rɪvəz
endless valleys recall tremendous rivers
sans fin vallées se rappellent formidables rivières

des vallées infinies se souviennent de rivières formidables

'reɪn ðæt 'oʊnli ðəʊz ɒv ðə 'dʒʌŋɡl̩z kʊd dɪ'skraɪb
rain that only those of the jungles could describe
pluie que seuls ceux de les jungles pourraient décrire

une pluie que seuls les habitants des jungles sauraient décrire

'rɒks ænd 'pebəlz 'tælɪzmenz ɒv ə'lʊvi.əm
rocks and pebbles talismans of alluvium
rochers et cailloux talismans d'alluvions

rochers et cailloux talismans d'alluvions

'kʰɑ:bən daɪ'ɒksaɪd 'snəʊ ɪn ðə 'rɛd 'sʌmə
carbon dioxide snow in the red summer
carbone dioxyde neige dans le rouge été

neige carbonique dans l'été rouge

'mʌd tʰu: 'dʌst tʰu: 'æʃɪz
mu-d to dus-t to ash-es
boue à poussière à cendres

de boue à poussière puis à cendres
























aɪ 'pi:k frɒm ðə 'kʰænjən ə 'dɔ: 'left 'oʊpən
I peek from the canyon a door left open
je jette un œil de le canyon une porte laissée ouverte

j'aperçois du canyon une porte laissée ouverte

Section 2 : pages 15 à 45

Count down - Compte à rebours

Anglais, français, russe, mandarin, arabe, **suédois**, **akan** (Ghana), **swahili** (Afrique de l'est), **espagnol**

API	Exemples	Description	API	Exemples	Description
[ʰ]	 <i>sim'</i> ['sɪmʰ] ▶	Mou (moule de [i])	[tʰ]	 <i>qi</i> ['tʰɿ] ▶	[tʰ] + aspiration
[tʰ]	 <i>ch'ityr'i</i> ['tʰɪ'tɪr'i] ▶	 match + mou (laminal)	[x]	 <i>khaṃsa</i> ['xamsa] ▶	 <i>ach</i>
[dʒ]	 <i>jiu</i> ['dʒɔ:] ▶	 jeep + [i] intercalaire	[ɸ]	 <i>ba</i> ['ɸa] ▶	[p] non plosif
[lʰ]	 <i>liu</i> ['lʰɔ:] ▶	 lit + [i] intercalaire faible	[ʃ]	 <i>shest'</i> ['ʃɛstʰ] ▶	 chat
[β]	 <i>pueblo</i> ['pweβlo] ▶	[b] + air entre les lèvres	[ʔ]	 <i>wu</i> ['ʔu:] ▶	Attaque glottique
[m]	 <i>mzungu</i> [m'zɪŋgu] ▶	Consonne syllabique	[ã]	 <i>san</i> ['sã] ▶	 chat + nasalisé
[ɐ]	 <i>er</i> ['ɛɜ] ▶	 <i>aber</i> = entre [ɐ] et [a]	[ɨ]	 <i>si</i> ['sɨ] ▶	[i] postérieur = dos de langue haut + pointe au plancher
[ɜ]	 <i>er</i> ['ɛɜ] ▶	 <i>bird</i> = [ɜ] + [ɹ] spirant			

► Deux emplois différents pour l'apostrophe :

• Pour le **russe**, <'> translittère le signe **mou** : <t'> se prononce [tʰ] mou, dans un moule de [i]. (L'API note [tʰ], mais [tʰ] évite de suggérer l'ajout fautif d'un son.) D'autres consonnes peuvent être molles sans être marquées par <'>.





Exemple <d'ev'it'> ['dɛvɪtʰ] ▶ *neuf*. [d, v] sont amollies par les voyelles, [tʰ] par le signe mou : <девять>.

• Pour l'**arabe**, l'apostrophe transcrit la **pharyngalisation**, resserrement des parois du pharynx, noté [ʕ]. Le chant la simplifie en réduisant vers [ə] le timbre d'attaque de la voyelle : <sab'a> *sept* se dit ['sabʕa] ▶ et se chante ['sabʕa].

► Le mandarin comporte quatre tons notés ˀ, /, ˨ et \, signifiants mais peu pertinents avec les hauteurs de notes.

► L'arabe, l'anglais et le russe parlés comportent des réductions de voyelles qu'on n'applique pas ou peu dans le chant.

Décompte multilingue

	Français	 Anglais	 Russe	 Mandarin	 Arabe
10	<i>dix</i>	<i>ten</i> ['tɛn] ▶			
9	<i>neuf</i>	<i>nine</i> ['naɪn] ▶	девять <i>d'ev'it'</i> ['dɛvɪtʰ] ▶	九 <i>jiu</i> ˨ ['dʒɔ:] ▶	<i>tis'a</i> ['tɪsʕa] ▶
8	<i>huit</i>	<i>eight</i> ['eɪt] ▶	восемь <i>vos'im'</i> ['vɔsɪmʰ] ▶	八 <i>ba</i> ˀ ['ɸa] ▶	<i>thamaniya</i> ['θa'manija] ▶
7	<i>sept</i>	<i>seven</i> ['sɛvən] ▶	семь <i>s'im'</i> ['sɪmʰ] ▶	七 <i>qi</i> ˀ ['tʰɿ] ▶	<i>sab'a</i> ['sabʕa] ▶
6	<i>six</i>	<i>six</i> ['sɪks] ▶	шесть <i>shest'</i> ['ʃɛstʰ] ▶	六 <i>liu</i> \ ['lʰɔ:] ▶	<i>sitta</i> ['sɪtʰa] ▶
5	<i>cinq</i>	<i>five</i> ['faɪv] ▶	пять <i>p'at'</i> ['pʌtʰ] ▶	五 <i>wu</i> ˨ ['ʔu:] ▶	<i>khaṃsa</i> ['xamsa] ▶
4	<i>quatre</i>	<i>four</i> ['fɔ:] ▶	четыре <i>ch'ityr'i</i> ['tʰɪ'tɪr'i] ▶	四 <i>si</i> / ['si] ▶	<i>arb'a</i> ['arbʕa] ▶
3	<i>trois</i>	<i>three</i> ['θri:] ▶	три <i>tr'i</i> ['trɪ] ▶	三 <i>san</i> ˀ ['sã] ▶	<i>thalatha</i> [θa'laθa] ▶
2	<i>deux</i>	<i>two</i> ['tʰu:] ▶	два <i>dva</i> ['dva] ▶	二 <i>er</i> \ ['ɛɜ] ▶	<i>ithnan</i> [ɪθ'næn] ▶
1	<i>un</i>	<i>one</i> ['wʌn] ▶	один <i>ad'in</i> [a'dɪn] ▶	一 <i>yi</i> ˀ ['ɿ:] ▶	<i>wahid</i> ['wahɪd] ▶

'tɛn ˀθaʊzənd ˀjɪəz ænd ˀkaʊntɪŋ

Ten thousand years and counting

dix mille années et comptant

Dix mille ans et le compteur qui tourne

wɪ: ˀhoʊld ðə ˀfaɪə ˀɔ:l ju: khæn ˀɪt

We hold the fire All You Can Eat

nous gardons le feu tout (ce que) vous pouvez manger

Nous sommes gardiens du feu Buffet à volonté

ju:nɪ'vɜ:səl prɒs'pɛrɪtɪ pˀhɔʊst'skɛəʃətɪ

Universal prosperity post-scarcity

(d') universelle prospérité post-pénurie

Post-pénurie de la prospérité universelle

'fri:dəm sva'bɒdɑ

Freedom Svaboda

 liberté  liberté

Liberté, liberté

'wɔ:kɪŋ θru: ðə ˀdɛzət ˀpˀleɪnz

Walking through the Desert plains

Marchant à travers les (du) désert plaines

À parcourir à pieds les plaines désertiques

'hoʊmlænd ˀi:st ˀæfrɪkən ˀrɪft

Homeland: East African Rift

patrie est africain rift

Terre natale : le Rift est-africain

'streɪnʒəz 'ɔ:lweɪz ʊbuɾo'ni m'zʊŋgu
Strangers - Always Oburoni / Mzungu¹
étrangers toujours étranger/blanc étranger/blanc

Étrangers - Toujours le blanc, l'europpéen

'neɪʃən ɒv 'ɪmɪgrənts
Nation of Immigrants
nation d'immigrants

Nation d'immigrants
(référence à *A Nation of Immigrants*, J. F. Kennedy, 1958)

'baɪ ɪt bɪ'kʰɒz ɪts ə 'betə 'kɑ:
Buy It Because It's A Better Car
Achetez-la parce que c'est une meilleure voiture

« Plus qu'une simple voiture »
(slogan Ford US, 1914)

'tu: 'lɒŋ 'tʃekʌʊt 'laɪn
Too long checkout line
trop longue (de) caisse file d'attente

Trop de monde à la caisse

el 'pweβlo u'niðo 'refju:dʒi:s 'welkʰɑm
El Pueblo Unido² Refugees Welcome³
le peuple uni réfugiés bienvenus

Le peuple uni Réfugiés bienvenus

'tʃærɪti bɪ'gɪnz æt 'hoʊm
Charity Begins At Home
charité commence à la maison

Charité bien ordonnée commence par soi-même

de: vər'kar al:'ti:d o'mœɪlɪ:t tɪls de: ær 'ju:t
Det Verkar Alltid Omöjligt Tills Det Är Gjort⁴
Ça semble toujours impossible jusqu'à c'est fait

Ça paraît toujours impossible jusqu'à ce que
ça soit fait

ænd wi: 'bɜ:n wi: 'bɜ:n waɪl wi: 'kʰæn wi: 'bɜ:n
And We burn we burn while we can we burn
et nous brûlons [...] tant que nous pouvons [...]

Et on brûle on brûle tant qu'on peut on brûle

¹ *Oburoni* en akan et *mzungu* en swahili évoquent l'étranger, « celui qui vient d'ailleurs ». Ils désignent couramment l'homme blanc.

² Extrait de *El pueblo unido jamás será vencido*, chanson populaire chilienne, symbole de la solidarité et des luttes populaires.




³ *Refugees Welcome* est le nom d'une mobilisation citoyenne européenne pour l'accueil des réfugiés.

⁴ Citation de Nelson Mandela traduite en suédois : « *It always seems impossible until it's done.* »

Intermède : p. 46-51 (basse solo)

Russe : extrait des dialogues du film *Solaris* d'Andreï Tarkovski (1972).

Transcription romanisée

ï [j] de  <u>ail</u>	y [i] = [i] postérieure	kh [x] = [k] + air	sh [ʃ] de  <u>chat</u>	zh [ʒ] de  jeu	l [l] = /l/ « dur »*
---	-------------------------	--------------------	---	---	----------------------

* Le /l/ « dur » est laminal = formé avec la lame de la langue, soit la bande plus large en arrière de la pointe.

L'apostrophe courbée <'> indique que la consonne précédente est molle : <t'> = [t̪].

'dɔʒɛn vɑm skɑ'zɑt' 'ftɔ mi 'vovsɛ nɛ xɑ'tɪm
Должен вам сказа́ть, что́ мы во́все не хоти́м
Dolzhèn vam skazat', shto my vovs'è n'è khat'im
je dois à vous dire que nous du tout pas voulons

Je dois vous dire que nous ne voulons
pas du tout

zavɑ'jɔvɪvɑt' 'kɔsmɑs
завоёвывать Кóсмос.
zavajovyvat' Kosmas.
conquérir le Cosmos

conquérir le Cosmos.

mi xɑ'tɪm rɑ'ʃɪrɪt' zém'lu da jé'vo grɑ'nɪts
Мы хоти́м расши́рить землю́ до его́ грани́ц.
My khat'im rashshyrit' z'ém'lu da iévo gran'its.
Nous voulons étendre terre jusqu'à limites

Nous voulons étendre notre Terre jusqu'à
ses limites.

mi nɛ 'znajem 'ftɔ de'fat' sɪ'nɪmɪ mɪr'ɑmɪ
Мы не зна́ем, что́ дела́ть с ины́ми мира́ми.
My n'è znaièm, shto d'èlat' s ynym'i m'iram'i.
Nous ne savons quoi faire de autres mondes

Nous ne saurions que faire d'autres mondes.

nam nɛ 'nuznɑ drʊ'gɪx 'mɪrɑf nam 'nuznɑ 'zɛrkɑlɑ
Нам не ну́жно други́х миров, нам ну́жно зеркала́.
Nam n'è nuzhna drug'ikh m'iraf, nam nuzhna z'èrkala.
Avons pas besoin autres mondes avons besoin miroir

Nous n'avons pas besoin d'autres mondes,
nous avons besoin d'un miroir.

Section 3 : pages 52 à 90

Green House - Serre

Anglais

ðə 'deɪ wi: 'faʊnd 'eɪnʃənt 'laɪf ɒn mɑ:z
The day we found ancient life on Mars
le jour (où) nous trouvâmes ancienne vie sur Mars

Le jour où on a trouvé trace d'une vie ancienne sur Mars

wi: 'nju: wi: wʊd 'ɔ:lsoʊ 'faɪnd 'kʰoʊl
we knew we would also find coal
nous sûmes (que) nous [fut. ant.] aussi trouver charbon

on a su qu'on trouverait aussi du charbon

ðæt ɪz wɒt 'laɪf bɪ'kʰʌmz ɒn ðə 'taɪm 'skeɪl ɒv dʒi'ɒlədʒi
That is what life becomes on the time scale of geology
ce est ce que vie devient sur la temps échelle de géologie

C'est ce qu'il advient du vivant à l'échelle du temps géologique

'kʰoʊl mi:nz 'endʒɪnz mi:nz 'pʰaʊə mi:nz 'faktəɪz
Coal means engines means power means factories
charbon signifie machines signifie pouvoir signifie usines

Charbon = machines = pouvoir = usines

wi: 'dʒʌst hæd tʰu: 'θɪkən ænd 'wɔ:m ði: 'ætmoʊsfiə
We just had to thicken and warm the atmosphere
nous juste avions à épaissir et chauffer l' atmosphere

Il nous fallait juste épaissir et réchauffer l'atmosphère

tʰu: 'meɪk ɪt 'vaɪəbəl
to make it viable
pour faire la viable

pour la rendre viable

'gʊd 'nju:z wɒz tʰu: 'du: 'ðæt
Good news was To do that
Bonne nouvelle était (que) pour faire ça

La bonne nouvelle c'est que pour ce faire

'mɑ:z 'ni:dið ðə 'veri seɪm 'gri:nhaʊs 'gæzɪz
Mars needed the very same greenhouse gases
Mars nécessitait les très mêmes serre gaz

Mars avait besoin de ces mêmes gaz à effet de serre

ðæt wɜ: 'kʰɪlɪŋ ʌs
that were killing us
qui étaient (en train de) tuer nous

qui étaient en train de nous tuer

aʊə 'weɪst wɒz ɒv 'ju:z 'faɪnəli
Our waste was of use finally
Nos déchets étaient utiles finalement

Nos déchets devenaient finalement utiles

wi: 'ʃɪpt ɪt ɔ:l
We shipped it all
nous expédiâmes les tout

On a les a tous expédiés

'krɪmɪnəl kɒn'vɪkts ænd
Criminal convicts and
Criminels condamnés et

Des criminels condamnés et

'θɜ:d ænd 'fɔ:θ 'wɜ:lð 'wɜ:k fɔ:s
[Third and Fourth World] - work-force
(du) Tiers et Quart Monde main-d'œuvre

de la main-d'œuvre [du Tiers et Quart Monde]

'sent tu: ðə 'fɪfθ 'wɜ:lð
sent to the [Fifth World]
envoyée à le Cinquième Monde

envoyés vers le [Cinquième monde]

'aɪən 'kɔʊbɒlt 'mæŋɡənɪz
Iron Cobalt Manganese
Fer cobalt manganèse

Fer cobalt manganèse

wi: 'maɪnd ðə 'gʊd 'red 'ɜ:θ ænd ði: 'æstəroɪd 'bɛlt
We mined the good red earth and the asteroid belt
Nous minions le bon sol rouge et la (d')astéroïdes ceinture

On a exploité le bon sol rouge et la ceinture d'astéroïdes

'mænʃə'fæktʃəd 'kɪlətɒnz ɒv rɪ'frɪdʒərənts
Manufactured kilotons of refrigerants
fabriqué (des) kilotonnes de réfrigérants

Fabriqué des kilotonnes de réfrigérants

'frɪdʒɪz 'eɪ k'ɒn'dɪʃnɪŋ 'boʊts ænd k'hɑ:z
Fridges Air-Conditioning Boats and Cars
 Frigos Climatisation Bateaux et Voitures

Frigos Climatisation Bateaux et Voitures

æz ði: 'z:θ wɒz bɪ'kʌmɪŋ 't'u: 'hɒt
As the Earth was becoming too hot
 Comme la Terre était (en train de) devenir trop chaude

Tandis que sur Terre la chaleur devenait intenable

wɪ: 'endʒɪnɪəd ðə 'gloʊbəl 'wɔ:ɪnɪŋ ɒv 'mɑ:z
we engineered the global warming of Mars
 nous organisons le global réchauffement de Mars

Nous organisons le réchauffement climatique de Mars

æt 'lɒŋ 'lɑ:st ðeɪ wɒz ə 'p'lænɪt ðæt 'kreɪvd
At long last there was a planet that craved
 à longue durée il (y) avait une planète qui avait besoin impérieux

En fin de compte il y avait une planète qui avait désespérément besoin

fɔ: aʊə 'flɔ:ɪneɪtɪd ɡæzɪz
for our fluorinated gases
 de nos fluorés gaz

de nos gaz fluorés

ænd æs ðə 'nju: 'wɜ:lɪd 'wɔ:md
And as the new world warmed~
 Et comme le nouveau monde se réchauffait~

Et tandis que le nouveau monde se réchauffait~

'fi:ldz ænd 'fɔ:ɪsts 'grəʊɪŋ ænd wɪ: k'hʊd 'brɪ:ð
fields and forests growing and~ we could breathe~
 champs et forêts croissant et on put respirer

les champs et les forêts croissant et- on a pu respirer~

wʌɪl æt 'həʊm aʊə 'krɒps 'krʌmbld ɪn aʊə 'hændz
While at home our crops crumbled in our hands
 pendant à la maison nos cultures s'émiettaient dans nos mains

Pendant que chez nous nos cultures s'effritaient entre nos mains

Section 4 : pages 91 à 114

Desert People – Le peuple du désert

Anglais, hopi 🇺🇸 (amérindiens du nord de l'Arizona ; texte évoquant leur [prophétie du cinquième monde](#))

API	Exemples	Description	API	Exemples	Description
[ɔ]	🇺🇸 yokva ['yɔkva] ▶	/o/ ouvert	[ɸ]	🇺🇸 pu' ['ɸwʔ] ▶	[p] + air
[e]	🇺🇸 tɔmɔ' ['tɔmɔʔ] ▶	Entre [œ] et [ɔ]	[v]	🇺🇸 nuvati [nu'vati] ▶	[β] + dents
[u]	🇺🇸 nawus ['nawus] ▶	/u/ désarrondi	[ŋ]	🇺🇸 tal'angwmi [talʔa'ŋwɔmɪ] ▶	moïto + langue large
[ʔ]	🇺🇸 tal'angwmi [talʔa'ŋwɔmɪ] ▶	Fermeture glottique	[q]	🇺🇸 qa [qa] ▶	[k] + langue large

- ▶ [ŋ, q] en hopi sont normalement formés très en arrière, contre le palais mou, mais ça n'est pas compatible avec la technique lyrique. On peut les adapter en étalant le point d'articulation de [k] sur toute la largeur de la langue.
- ▶ [d, t] en hopi sont prononcés avec une zone de contact plus large, plus « étalée » qu'en français.
- ▶ En anglais, lorsque <r> est lié à la voyelle initiale du mot suivant, il peut se prononcer ou non comme une consonne, selon l'écriture musicale ou le choix de l'interprète. Il est alors noté entre parenthèses dans la phonétique.

'bæk ɪn ðə 'rɛd 'dezət ðe 'hɒpi ,p'hɪ:pəl 'sɪŋ fɔ: 'reɪn
back in the red desert the hopi people sing for rain
 retour dans le rouge désert le hopi peuple chante pour pluie

Revenus dans le désert rouge le peuple hopi chante pour invoquer la pluie

ðeɪ 'seɪkrɪd 'lænd 'desɪkreɪtɪd
their sacred land desecrated
 leur sacrée terre profanée

leur terre sacrée profanée

ɑ:trɪ'fɪʃl 'snəʊ 'flaɪz baɪ
artificial snow flies by
 artificielle neige vole en passant

de la neige artificielle vole dans l'air

'meɪd frɒm 'su:ə 'wɒtə fɔ:(r) ə 'ski: rɪ'zɔ:t
made from sewer water for a ski resort
 fait de égout eaux pour un ski lieu de séjour

faite avec l'eau des égouts pour une station de ski

'aʊ̯ talʰa'ŋʷəmi qa 'yɔkva, 'φwʰ 'təməʔ qa nuʋa'ti ▶
<aw tal'angwmi qa YOKVA, pu' tömö' qa NUVATl>
cet été pas PLU hiver pas NEIGÉ

Cet été-là il n'a pas plu, l'hiver il n'a pas neigé

'ðæt 'sʌmə(r) it 'dɪdʰnt 'reɪn
that summer it didn't rain
cet été il n'a pas plu

cet été-là il n'a pas plu

ɪn ðə 'wɪntə(r) it 'dɪdʰnt 'snoʊ
in the winter it didn't snow
en l' hiver il n'a pas neigé

l'hiver il n'a pas neigé

'ðɪs ɪz ə fe'mɪli.ə 'stɔ:ri tʰu: ðə 'hoʊpi p'hi:pəl
this is a familiar story to the hopi people
c' est une familière histoire à le hopi peuple

c'est une histoire bien connue du peuple hopi

'hu: 'lɒŋ əgoʊ 'mu:vɔ frɒm ði: 'ʌndəʊw:ld
who long ago moved from the underworld
qui longtemps il y a vinrent de le en-dessous-monde

qui est venu il y a longtemps du monde d'en-dessous

'ʌp ðə 'sp'h'aɪrəl ɒv ðə 'kænjən
up the spiral of the canyon
vers le haut la spirale de le canyon

en montant par la spirale du canyon

ænd hu: 'noʊ ðæt 'wɔ:ldz ɑ: 'k'hɪld ænd rɪ:'bɔ:n
and who know that worlds are killed and reborn
et qui savent que mondes sont tués et renaissent

et qui savent que les mondes meurent et renaissent

'dezət hæz 'tʰɜ:nd tʰu: 'weɪstlənd 'wɔtʰə tʰu: 'p'hɔɪzən
desert has turned to wasteland water to poison
désert s'est changé en friche eau en poison

le désert s'est changé en terrain vague l'eau en poison

ænd ə'geɪn ðə 'gɒd 'ma:səʊ 'sed tʰu hɪz 'p'hi:pəl
and again the god Maasaw said to his people
et encore le dieu Maasaw dit a son peuple

Et le dieu Maasaw dit à nouveau à son peuple

'u:ma sɒn 'naʊʊs qa 'na:nəhɔjjanɪ ▶
<uma son nawus qa naanahoyyani>
vous (obligation) {aller différents chemins}

Vous devrez partir par différents chemins

ju: wɪl 'ɔ:l hæv tʰu: 'maɪgreɪt ɪn 'dɪfərənt daɪ'rekʃnz
you will all have to migrate in different directions
vous (fut.) tous aurez à migrer dans différentes directions

Vous devrez tous migrer dans des directions différentes

Section 5 : pages 115 à 133

Requiem

Anglais, latin

'meɪ ði: ə'bɪs nɒt 'swɒləʊ ðɛm ʌp
May the abyss not swallow them up
puisse l' abîme ne pas avaler eux (+ détruire)

Puisse l'abîme ne pas les engloutir

ne əb'sɔrbeɪt eəs 'tɑ:tərəs
(Ne absorbent eas tartarus)
ne pas engloutissent eux Enfers

(Que les Enfers ne les engloutissent pas)

'meɪ ðeɪ 'nɒt 'fɔ:l ɪnt'u: 'dɑ:knes
May they not fall into darkness
puissent ils ne pas tomber dans obscurité

Puissent-ils ne pas sombrer dans les ténèbres

ne 'kɑ:dənt ɪn ɒb'skʊrəm
(Ne cadant in obscurum)
ne pas qu'ils tombent dans l'obscurité

(Qu'ils ne tombent pas dans les ténèbres)

ə 'dɪm 'laɪt ɪn ðə 'skaɪ
A dim light in the sky
une faible lumière dans le ciel

Une pâle lueur dans le ciel

maɪ 'hɑ:t ɪn 'æʃɪz
My heart in ashes
mon cœur en cendres

Mon cœur en cendres

'nʌθɪŋ ʌn'laɪk 'ɔ:l 'fɔ:lən ɛm'paɪəz bɪ'fɔ:
Nothing unlike all fallen empires before
rien différent de tous déchu empires avant

Rien qui change de tous les empires
déchu auparavant

aɪ 'wɔ:k ɪn 'ru:ɪnz ə dɪ'laɪtful 'neɪm fɔ:(r) ə 'dezət
I walk in ruins A delightful name for a desert
je marche dans ruines un charmant nom pour un désert

Je marche dans les ruines
Joli nom pour un désert

ðe(ə)/ðe(r) ɑ: 'nɒt 'meni ɒv ʌs 'left 'pæntɪŋ ɪn ðə 'dɑ:k
There are not many of us left panting in the dark
ici sont pas beaucoup de nous restés haletant dans le noir

Il ne reste que peu d'entre nous
à haleter dans l'obscurité

'boʊθ 'wɜ:ldz hæv rɪ'tɜ:nd tʰu: 'wɪldənəs
Both worlds have returned to wilderness
les deux mondes sont retournés à état sauvage

Les deux mondes sont retournés
à l'état sauvage

'tʰu: 'rʌsti 'mɪrəz 'feɪs tʰu: 'feɪs
Two rusty mirrors face to face
deux rouillés miroirs face à face

Deux miroirs rouillés face à face

'sʌtʃ wɒz ʌʊə 'faɪnəl ,revɒ'lʊ:ʃən
Such was our final revolution
telle fut notre finale révolution

Telle a été la dernière de nos révolutions

ænd 'soʊ 'laɪf 'keɪm 'bæk tʰu: ɪts 'feɪvərɪt 'saɪlənt ɪn'vɪzəbəl 'fɔ:m
And so life came back to its favorite silent invisible form
et ainsi la vie revint à sa préférée silencieuse invisible forme

Et c'est ainsi que la vie est revenue à sa
forme préférée silencieuse et invisible

fɔ: 'mɪljənz ænd 'mɪljənz ænd 'bɪljənz ɒv 'jɪəz
For millions and millions and billions of years
pour millions et millions et milliards d'années

Pour des millions et des millions et des
milliards d'années

'stændɪŋ ɒn ə 'kəʊld 'stɑ:(r) əmɒŋ 'kəʊld 'stɑ:z ænd 'bi:ɪŋ 'wɔ:m
Standing on a cold star among cold stars and being warm
être debout sur une froide étoile parmi froides étoiles et avoir chaud

Être sur une étoile froide parmi les étoiles
froides et avoir chaud

'wɒt 'bju:θi
What beauty
Quelle beauté

Quelle beauté

Par **Émilie Nicot** (septembre 2021)

Artiste lyrique, diplômée de l'université de Lille III en Allemand LLCE et en Sciences du langage.

RESSOURCES EN LIGNE

- Les dictionnaires en ligne [Cambridge](#) et [Oxford](#) donnent des transcriptions phonétiques (comportant quelques imprécisions pour les non anglophones) et des exemples audio pour l'anglais britannique et l'anglais américain.
- Le dictionnaire [Pons](#) donne des transcriptions phonétiques plus internationales et plus précises, et des audios.
- Des exemples audio dans le [dictionnaire de l'Académie suédoise](#).
- Un guide en ligne de la langue [hopi](#) (la phonétique y est pensée par et pour des oreilles anglophones).
- Le [dictionnaire Russe-Allemand](#) de l'université de Leipzig donne transcriptions phonétiques et audios.